

البروتستانت تحرف الكتاب المقدس 5 - مريم العذراء ممتلئة نعمة أم منعم عليها

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الإسلامية على اليوتيوب.
وهنكل كلاما في البحث الخاص بتاع ابو عمار الاثري ربنا يحفظه - 00:00:00

ويبارك فيه البحث بعنوان البروتستانت تحرف الكتاب المقدس. ومرة اخرى هنتكلم عن نص خلافي ما بين البروتستانت في ناحية راضي الارثوذكس والكاثوليك في الناحية الثانية. نص مشهور جدا بيتكلم عن مريم عليها السلام. الارسوزوكس والكاثوليك بيقولوا ان - 00:00:15

طنط حرفوا هذا النص لاضعاف عقائد الارثوذكس والكاثوليك في مريم عليها السلام في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقد الكتبي او لو انت مهتم بالقضايا الفكرية المعاصرة ومواضيع الايمان والالحاد او لو انت مهتم بالاسلام بشكل عام - 00:00:35

يبقى انت لازم تشتراك في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على عالمة الجرس علشان تجي لك كل الاشارات بكل حلقاتنا الجديدة نقرأ مع بعض تحريف قسطنطني للتقليل من شأن العذراء مريم برضه ناقص لام. جاء في انجيل لوقا واحد تمانية وعشرين فدخل اليها الملاك وقال سلام لك ايتها - 00:00:58

تهي المنعم عليها. الرب معك مباركة انت في النساء. هكذا جاء النص في ترجمة الفانديك العربية. فماذا عن الترجمات الأخرى؟ طبعاً للجزء اللي عليه خلاف هو ايتها المنعم عليها. وتقريرياً كانت فيه اضافة لاحقة في المخطوطات اللي هي عبارة مباركة انت في النساء. - 00:01:18

فهنا نظرة في الترجمات العربية الأخرى انقسمت الترجمات العربية حول تحية الملاك لمريم العذراء الفنان دايك ترجمة بروتستانية الحياة جمبروتنستانية الاخبار السارة ترجمة بروتستانية العربية المشتركة ما بينهم. ترجمة ما بين السطور هو غالباً الاخر هنا ما ييجيش - 00:01:38

الترجمة اللي هي اللي ما بين السطور فعلاً. بيجيب الترجمة اللي على الهاشم والترجمة اللي على الهاشم هي الترجمة العربية المشتركة زي ما هم كاتبين في المقدمة وبالتالي هو هنا غالباً غلطان يعني. ترجمة الكاسليك عن كذا. بتقول ايتها المنعم عليها. في وبالتالي ترجمة الكاسليك - 00:01:58

مش متأكد بالضبط هي تابعة لايه؟ غالباً ظني برضو ان هي ترجمة ارثوذكسيّة وجدت بعض التعليقات بتقول انها ترجمة كاثوليكيّة ما علينا. في المقابل الترجمة اليسوعيّة والترجمة الكاثوليكيّة والترجمة البوليسية دول تلات ترجمات كاثوليكيّة. ترجمة حبيب جرجس عربي قبطي المفروض - 00:02:18

اسمها ارثوذكسيّة. ترجمة البابا كرلوس السادس ارثوذكسيّة طبعة راجرد واتس بروتستانية. ترجمة ابن العسال المفروض ارثوذكسيّ. وبين السطورة اعراب السرياني ترجمة كاثوليكيّة. في حاجة بسيطة عايز اعلق عليها ان المفروض الترجمة يوناني عربي بين السطور تقرينا اكتـر للنص - 00:02:38

اليوناني وبالتالي المفروض ما يبقاش في نفوذ لطائفـة معينة على الترجمة المفروض بتعبـر عن لغـة أصلـية. لكن انت ما تقدرـش يعني

تكون محайд بنسبة مية في المية ان انت تكون كاثوليكي بترجم النص اليوناني وعامل نسخة يوناني عربي بين السطور وتبقى محайд
بنسبة - 00:02:58

مية في المية فهي بس للإشارة يعني ان الترجمة يوناني عربي بين السطور اللي عملها كاثوليكي والسرياني عربي بين السطور اللي عملها كاثوليكي. لكن مفروض ان ده بيعب عن النص اليوناني وده بيعب عن النص السرياني لكن احنا فيما بعد في هذا الفيديو ان شاء الله هنلوف النص اليوناني بيقول ايه - 00:03:18

طلع دق وممكن نبص على النص السرياني بشكل ادق لكن بشكل عام هناخد هنا ان الترجمة السورياني عربي بين السطور بتقول ايتها الممثلة نعمة يبقى خلاصة المشكلة ان الترجمات منقسمة لترجمتين. المالك قال لمريم العذراء ايتها المنعم عليها - 00:03:38
ولا ايتها الممثلة نعمة؟ فيه بعض الناس مش بيبقو فاهمين ان ايه الفرق يعني ما بين المنعم عليها والممثلة نعمة؟ الموضوع فيه نعمة ما هو خلاص الاثنين شبه بعض ما فيش فرق. في الحقيقة الموضوع مش كده خالص. تعالوا نلوف الاخ كاتب ايه في توضيح المشكلة. ماذا قال مالك الرب للسيدة مريم هذه - 00:03:58

المختلف عليها بين البروتستانت من الناحية والكاثوليكي والارسوزوكس من ناحية وتحديداً اللفظ المختلف عليها ام الممثلة نعمة طب ايه الفرق ما بين المنعم عليها والممثلة نعمة؟ قال لك الفرق ما بين العبارتين. يعني اوضح لك عزيزي القاري الفرق بين العبارتين حتى تستوعب القضية جيدا - 00:04:18

طبعاً المفروض الفرق ما بين العبارتين احنا مش بنخمنه من دماغنا. احنا بنلقي ان الارسوزوكس والكاثوليكي بيدافعوا عن عبارة الممثلة انعم والبروتستانت بيدافعوا عن عبارة المنعم عليها. وبعدين بنلقي ان الارثوذكس والكاثوليكي بيعترضوا على ترجمة البروتستانت اللي هي المنعم عليه - 00:04:38

وهم بقى الارثوذكس والكاثوليكي هم اللي بيوضحوا الفرق ما بين الممثلة نعمة والمنعم عليها. العبارة الاولى ايتها المنعم وعليها تعني ان مريم عليها السلام مثل اي انسان او اي مخلوق انعم الله عليها ببعض نعمه. وهكذا تقول - 00:04:58

العبارة الثانية الممثلة نعمة تعني ان مريم عليها السلام مملوقة نعمة بالرب او هي مصدر النعمة للاخرين ومشاركة في عملية الفداء. هكذا يقول او تقول الكاثوليكي ومن وافقهم من الارسوزوكس والمفروض ان كل الارسوزوكس بيوافقوا الكاثوليكي في النقطة دي -

00:05:18

وبما ان الكاثوليكي ترفع من شأن العذراء حتى كادت ان تؤلهها والارثوذكس كذلك. الارثوذكس والكاثوليكي اعتبروا ما فعلته البروتستانت تحريفاً في نص الانجيل ومخالفة للعقائد الكاثوليكية والارثوذوكسية. ممكن نقول باختصار فيما يخص مريم عليها السلام وعبادة مريم احنا عملنا حلقتين - 00:05:38

عن مريم عليها السلام ضمن سلسلة مدخل الى دراسة المسيحية. ساضع الروابط في الوصف تحت يعني. لكن بشكل عام بنقول ان الارثوذكس قربي جداً من نفس عقيدة الكاثوليكي فيما يخص مريم عليها السلام. لكن للانصاف الكاثوليكي ممكن يكونوا بيفعلوا اكتر قليلاً في مريم عليها السلام - 00:05:58

رغم ان ده مش منطقي بالنسبة لي. لأن المفروض الارثوذكس هم اللي كان لهم موقف كرلوس الاسكندراني والكاثوليكي هم اللي كان لهم موقف اقرب لمستور ومستور كان بيعرض على لقب والدة الله لمريم عليها السلام. لكن واضح ان اللقب ده دلوقتي بقى متفق عليه ما بين الارثوذكس - 00:06:18

00:06:38

والكاثوليكي والكاثوليكي غالوا اكتر في مريم الله اعلم ليه هل كانوا بيجهدوا في ان هم يقولوا ان احنا مش اتباعنا سطور احنا زي الارثوذكس بالاون ان مريم هي والدة الله الله اعلم. الخلاصة ان البروتستانت بيقولوا ان مريم المالك قال لها ايتها المنعم عليها -
ومنعم عليها يعني عليها نعمة من ربنا زيها زي اي حد. الارثوذكس والكاثوليكي بيقولوا ان المالك قال لها ايتها الممثلة نعمة انها ممثلة نعمة بسبب انها يا اما هي كانت كده اصلاً قبل ما تحمل باليسوع. لأن المفروض هذه العبارة بشارة - 00:06:58

المالك لمريم انها ستحمل بال المسيح وستلد. يبقى هي ممثلة نعمة حتى من قبل ان تحبل بال المسيح. ده بيخلي الارثوذكس والكاثوليك شوية حلوين في مريم عليها السلام. وفكرة انها مشاركة في الفداء وان هي ممثلة نعمة وتفيض بالنعمة على باقي المخلوقات. النقطة دي مهمة اووي - 00:07:18

ايه البروتستانت بيقولوا لأ مريم زيها زي اي مخلوق. هنا كاتب ملاحظات على الترجمات ويلاحظ هنا ان ترجمات الكنيسة البروتستانتية هي التي نترجم قول الملك ايتها المنعم عليها وترجمات الكنيسة الكاثوليكية والارثوذوكسية المفروض تترجم الى ايتها الممثلة نعمة. الارثوذوكس ليس - 00:07:38

لهم ترجمة رغم ان هو لسه جاي بترجمات ارثوذوكسية ما فيش مشكلة. لكن هو المقصود ان الكنيسة القبطية الارثوذوكسية على الاقل لا تتبنى ترجمة شكل رسمي رغم ان احنا عندنا ترجمة البابا كيرلس السادس للانجيل الاربعة ودي المفروض ترجمة ارثوذوكسية. لكن هم مش بيستخدموها دلوقتي - 00:07:58

واضح ان هم بذلوا فيها مجهد وعملوها وبعدين ركتوها على جنب وما بقوش بيستخدموها. ورجعوا يستخدموا ترجمة الفاندائي. وبعدين ترجمة الفاندائي ترجمة بروتستانتية في هذا النص بتقول ايتها المنعم عليها مش الممثلة نعمة. فوجدنا ان الكنيسة القبطية الارثوذوكسية عملت حاجة اسمها او احنا - 00:08:18

بنسميتها الترجمة البورسعيدية والترجمة البورسعيدية ما هي الا مشروع لتعديل بعض النصوص في ترجمة الفان دايك علشان توافق اعتقاد الارثوذوكس مش تكون موافقة لاعتقاد البروتستانت. والمفروض ان الاخ معاد عليان عنده فيديو بيتكلم فيه عن هذه الترجمة اللي احنا مسمينها الترجمة - 00:08:38

البورسعيدية لانها من اصدار مطرانية بورسعيدي. وساضع ليتك الفيديو بتاعه تحت في الوصف. لكن الحاجة اللي انا عايز اسلط عليها الضوء هي ان فيه موقف واضح جدا عند البروتستانت والكاثوليك والارثوذوكس تجاه هذا النص. كل الارثوذوكس والكاثوليك المفروض متفقين ان النص يقول - 00:08:58

الممثلة نعمة وكل البروتستانت المفروض متفقين ان هذا النص يقول منعم عليها. قبل ما نستعرض اراء العلماء في الموضوع البروتستانت في والارثوذوكس والكاثوليك من ناحية عايزين نستعرض بعض المراجع اللي بتقربنا اكتر للنص اليوناني علشان خاطر نفهم الدنيا فيها ايه. طبعا كالعادة اول حاجة هن بص عليها - 00:09:18

هي ترجمة العهد الجديد ترجمة بين السطور يوناني عربي الجامعة الانطونية اللي شارك فيها بولس الفغالي وغيره. المفروض نفتح نص لوكا واحد تمانية وعشرين. ادي النص في ترجمة بين السطور يوناني عربي بيقول واذ دخل اليها قال سلام - 00:09:38
ایتها المنعم عليها. الرب معك. فهنا زي ما قال الاخ ان الترجمة يوناني عربي بين السطور بتتفق مع البروتستانت وبتنقول ايتها المنعم عليها يا من انعم الله عليها. دي الترجمة العربية المشتركة وده المفروض هم - 00:09:58

قايلين ان الكلمة اليونانية الطويلة دي معناها المنعم عليها بصيغة المنادي. المفروض الكلمة اليونانية دي بتتنطق ندور كده نحفظ شكل الكلمة اليونانية دي ونفتح ونشوف الدنيا فيها ايه. ادي نص لوقا - 00:10:18

واحد تمانية وعشرين والمفروض الكلمة اليونانية اهي. الكلمة دي بقى معناها ايه ؟ نفتح نسخة فيها ارقام بس حابب في الاول افتح نسخة بتبيين الاختلافات ما بين المخطوطات والمصادر النصية المختلفة هنلاقي ان في هنا عبارۃ الملك - 00:10:38

هو انجلوس مضافة عليها خلاف. وبعدين في هنا عبارۃ الثانية اللي هو مباركة انت في النساء. تي اس بي المفروض ده نص مستلم بتاع ستيفانوس وده نص مستلم بتاع وده النص البيزنطي. فده معناه باختصار ان النص السكندرى - 00:10:58

ان اقدم المخطوطات ما فيهاش اضافة ان الملك قال لها وفي الآخر مباركة انت في النساء. لكن دي اضافة موجودة في آآ مخطوطات النص البيزنطي وهي مخطوطات متاخرة يونانية ودخلت من النص البيزنطي للنص المستلم زي ما احنا عارفين النص المستلم اللي - 00:11:18

عملوا ايرازموس وعملنا حلقة عن النص المستلم اللي عمله ضمن سلسلة مدخل الى دراسة الكتاب المقدس. المهم ان الكلمة اللي

عليها الخلاف في الترجمة ما عليهاش خلاف في المخطوطات. فهي مشكلة ترجمية مش مشكلة آآ ان النص اليوناني في بعض المخطوطات بتقول كلمة - 00:11:38

النص الثاني او مصادر تانية بتقول كلمة تانية. نفتح مع بعض نسخة فيها ارقام. فادي الكلمة اليونانية بتاعتنا وده رقم بتاعها. لو حطينا الماوس هنلاقي ان الكلمة اليونانية من اصل الكلمة اليونانية خري تو او اللي هو توجريس - 00:11:58
يعني الانعام. طب الكلمة دي بقى تحديدا بالصياغة دي زي ما هي هي كتحليل لغوي معناها ايه؟ الناس اللي عايزه بقى حاجات متخصصة وعميقة هنفتح مع بعض برنامج البرونيكس برنامج - 00:12:18

قديم هو حاجة عاملة زي المكتبة الشاملة المسيحية كده الموافقة للمطبوع عملوا منها برنامج جديد اللي هو اسمه لوجوس المفروض ان فيه احد الاخوة مديني ترخيص لوجوس لكن انا مش مسطبه دلوقي نكتفي باللي موجود في البرونيكس نি�ص على كم مرجع كده - 00:12:38

حللوا النصوص من اللغات الاصيلية. اول مرجع هنقرأ منه نيوتستومنت. تحليل آآ نحو اعراب حاجة كده يعني. نكتب هنا لوقا واحد تمانية وعشرين. هنا كاتب ايه بقى؟ كيه خريتومن كاتب هنا ايه بقى؟ ده تام بارتسيبال باسيف فيمينان وده الاصل بتاعها وبعدين كونفور جرييس - 00:12:58

تدوز انه ماشية في اتجاه منعم عليها. مرجع تاني مهم هنقرأ منه بريتيكال كومترني مرجع مهم جدا برضه بيعالج النصوص من ناحية النص اليوناني. هنكتب فوق لوقا واحد تمانية وعشرين. بيتكلم عن - 00:13:28

الكلمة اللي ايه اللي حواليها الجدل. وبعدين في الاخر بيقول ان الحالة اللي فيها الكلمة اليونانية يعني لازم يخلوها يعني ايه يعني الفعل بيتم تمريره اليها اللي هو معنى منعم عليها ان الانعام بيمر من هنا لهنا. كذا كذا اللي هو ايه - 00:13:48
فرنج اوف جرييس اورفيفر ابون منعم عليها. مرجع تاني في غاية الالهمة هنقرأ منه ليه المفروض دي بتاعة اللي هو اند بوك بتاعة اليونايتيد بايبل سوسيتيز للمترجمين. يعني ده مرجع من الاخر اي حد عايز يترجم نصوص الكتاب المقدس لازم تكون - 00:14:18
اتحاد جمعيات الكتاب المقدس عاملة كتاب ارشادي لما تيجي تترجم تترجم ازاى. هنجيب هنا لوقا واحد تمانية مية وعشرين. ادي الكلمة اليونانية اللي احنا عايزينها. منعم عليها كذا. ربنا انعم عليك - 00:14:48

بانه هيخليكي تخلفي المسيح. بيقى في النهاية مرة اخرى واضح جدا ان الكلمة اليونانية في صالح البروتستانت مش في الكاثوليك وده امر عجيب جدا. كل مرة الكاثوليك والارثوذوكس يتتفقوا على شيء. وبعدين يقولوا البروتستانت مجرمين. البروتستانت - 00:15:18

عايزين يترجموا النص بطريقة تضعف من عقائدهنا يطلع في الاخر مين اللي فاهم في الكتاب المقدس افضل البروتستانت. وده واضح من خلال قال اني لما كاثوليك اكاديميين راجعوا النص اليوناني وعملوا الترجمة اليوناني عربي ما بين السطور اتفقوا مع مين - 00:15:38

مع البروتستانت رغم انهم ايه كاثوليك. نشوف بقىرأي البروتستانت والاقتباسات اللي جابها الاخر. يرى البروتستانت السيدة مريم مثل باقي البشر الا ان رب انعم عليها ببعض النعم مثل ولادتها لابنه. يقول المفسر ويليام ماكدونالد خطب المالك مريم بوصفها المنعم عليها. اذ ان - 00:15:58

طبع شملها بامتياز زيارته لها. وها هنا ملاحظتان يجدر الاخذ بهما. لم يصلى المالك لمريم ولا عبدها بل حيها فقط. ولم يقم كلها انها ممتلئة نعمة بل قال ان الله انعم عليها او قال احسن اليها. ولاحظ ان في نقطة مهمة البروتستانت بيستدلوا بها وقريناها برضو في - 00:16:18

المراجع اللي احنا لسه عارضينها ان السياق بيوضح ان لا انت ربنا انعم عليك وهم مع ذلك يعيرون على الكاثوليك سوء الفهم اللي الاصيلية حتى ترجموها بالممثلة نعمة. البروتستانت بيعيشه على الكاثوليك. يقول القس ليون مورييس بس حابب اشير الى ان المرجع اللي فات بتاع - 00:16:38

ويليام ماكدونالد ده تفسير الكتاب المقدس للمؤمن. وبعدين هنقرأ لواحد تاني اسمه ليون موريس ليون موريس ده التفسير الحديث العهد الجديد انجيل لوكا. بيقول وبالطبع كان سوء الفهم وراء ترجمة هذه العبارة. السلام لك يا مريم. ايتها الممتلئة نعمة. وان يفهم من هذا ان مريم ستكون - 00:16:58

مصدر نعمة للاخرين. هو عاوز يقول لك ايه بقى انقلب السحر على الساحر. البروتستانت هم اللي بيتهما الكاثوليك والارثوذوكس بالتحريف علشان يرفعوا من شأن مريم عليها السلام. اقوال بعض علماء الكاثوليك والارثوذوكس في هذا النص وبيان تحريف البروتستانت. اعتبر الكاثوليك والارثوذوكس ما فعله البروتستانت تحريف وتقليد - 00:17:18

من شأن السيدة مريم العذراء والحط من مكانتها. خلي بالك هي العكس. يعني البروتستانت بيقولوا لأنتم اللي حرفتم عشان ترفعوا من شأنها. الارثوذوكس والكاثوليك بيقولوا لأنتم اللي حرفتوا علشان تحطوا من مكانتها. مع اتهمهم بالتحريف المتعمد والمباشر في نص الانجيل. ولكن حاول البعض التخفيف من حدة الصدمة. مثل البابا شنودة حيث - 00:17:38

يقول البابا شنودة قال الكلام ده في كتابه اللاهوت المقارن. ولا يوافقون على عبارة ممتلئة نعمة فلوكة واحد تمانية وعشرين بل يتزوجوها المنعم عليها. وينكرون صعود جسد العذراء الى السماء دي بقى اختلافات تانية ما بينهم وبين بعض. لكن احنا بيهمنا الاختلافات اللي حواليها او اللي مبني على نص كتابي معين - 00:17:58

هم بيتهما بعض فيها في التحريف. ودي صورة الوثيقة من كتاب اللاهوت المقارن بتاع البابا شنودة. ويرى ذلك تحقيرا من شأن العذراء مريم وعدم اكرامها فيقول ومن مظاهر عدم اكرامهم لها انهم بدلا من تلقبيها بالممتلئة نعمة كما بشرها الملاك يغيرون الترجمة يغبون - 00:18:18

مش تحريف الى المنعم عليها. ودي صورة الوثيقة من كتاب برضه اللاهوت المقارن. وبعدين بيقول ترجمة الفاندايك غير دقيقة وخاطئة هكذا يقول علماء الارثوذكان جاء في الموسوعة الكنسية التالي اعطى الملاك السلام للعذراء وهو هبة الله التي ينفرد بها اولاده عن باقي العالم. ليس سلام قال - 00:18:38

كاهل الاشار ما علينا ووصفها بانها ممتلئة نعمة كما في النص القبطي واليوناني. احنا راجعنا النص اليوناني لقينا انه بيقول منعم عليها مش مش ممتلئة نعمة المفروض ان اهم حاجة هو النص اليوناني. تعالوا نشوف مع بعض مرجع من اصدار دار الكتاب المقدس العهد الجديد - 00:18:58

في عربي نفتح مع بعض انجيل لوقا ونشوف العدد رقم تمانية وعشرين. هنا طبعا النص بيقول فلما دخل اليها الملاك قال السلام لك يا ممتلئ نعمة. الرب معك مباركة انت في النساء. انا للاسف ما بعرفش قبطي فمش هقدر افصل في الموضوع واعرف - 00:19:18
هل الترجمة دي دقيقة ولا ؟ لكن من خبرة سابقة الترجمة دي فيها مشاكل. نشوف مع بعض مرجع تاني يا نبيع سريانية العهد الجديد السرياني سرياني عربي. نشوف مع بعض انجيل لوقا وهنا العدد رقم تمانية وعشرين. ودخل اليها الملاك وقال لها - 00:19:38
يا ممتلئ نعمة. وهنا برضو فدخل لديها الملاك وقال لها سلام لك يا ممتلئة نعمة. فهنا حسب الظاهر انا برضو سرياني وما اعرفش آا افصل في الموضوع. لكن في النهاية انا باكدر على ان المفروض النص اليوناني هو الفيصل في الموضوع. واضح جدا ان - 00:19:58
اصل اليوناني بيقول منعم عليها حتى لو النص القبطي اللي هو مفروض ترجمة عن اليوناني بيقول ممتلئة نعمة النص القبطي بيقول ممتلئ يا نعمة فرض جدي ان ده صحيح والنص السرياني ايضا بيقول ممتلئا يعني. انا لاحزت حاجة وانا بدور في بعض المراجع المتعلقة بهذا النص ان - 00:20:18

الفولجاتا بتقول بالفعل ممتلئة نعمة. واضح ان هو ده السبب ان الارثوذوكس والكاثوليك متمسكين بفكرة ممتلئة نعمة ان الكنيسة الارثوذوكسية النص واضح ان القبطي بيقول ممتلئة نعمة. وبعدين الكاثوليك عندهم ترجمة الفولجاتا اللاتينية اللي هي المفروض الترجمة الرسمية بتاعتتهم - 00:20:38

هي كمان بتقول ممتلئة نعمة بقى النص بيقول ممتلئة نعمة. طب هم بيتجاهلو النص اليوناني. بقى هنا فيه اختلاف ما بين النص اليوناني اللي مفروض يكون الاصل والترجمات الثانية وطب والمفروض وقتها ناخذ بايه ؟ نرجع للبحث بيقول كما في النص القبطي

واليوناني ده اقتباس من الموسوعة الكنسية. قلنا ان - 00:20:58
اليوناني بيقول منعم عليها لكن ظاهر ما شفنا النص القبطي بيقول ممتنعة نعمة والنص السرياني بيقول ممتنعة نعمة ونص الفولجاة اللاتيني بيقول ممتنعة نعمة. لكن المفروض ان اليوناني هو اصل كل الترجمات دي. بس برضه امر غريب ان لكل الترجمات تتفق على ترجمة معينة - 00:21:18

عن اليوناني بيقول منعم عليها والباقي الترجمات كلها تقول ممتنعة نعمة فهنا بيقول لك والتي ترجمت خطأ في الطبعة البيروتية الى المنعم عليها. ودي صورة الوسيقة. هنا الاخ جايب اقتباسات كثيرة في الموضوع خلينا نقرأهم بسرعة. الانبا غريغوريوس اسقف البحث العلمي في الكنيسة الارثوذكسيّة بيقول ماذا قال الملاك؟ سلام - 00:21:38
لك ايتها الممتنعة نعمة وهذا التعبير معناه ان هذا الاختيار انها فتاة او عذراء مشحونة بالنعمة. والكلمة اليونانية التي استخدمت والترجمة القبطية الدقيقة التي نقلت هكذا تعني انها ملائكة. ولمازنة حتى الترجمة البيروتية الحالية المتداولة التي قالوا فيها المنعم عليها هي ترجمة غير - 00:21:58

الحقيقة لا تطابق الاصل اليوناني ولا الترجمة القبطية الاصلية. هنا في الوثيقة هو جايب الكلمة القبطية. وزى ما قلنا ظهر القبطي انها ممتنعة نعمة لكنه ما جابش الكلمة اليونانية اللي ظاهراها عندنا بتقول منعم عليها. فواضح ان فيه مشكلة. هم طبعاً ارثوذكس بيدعوا ان اليوناني بيواافق القبطي - 00:22:18

موافق اللاتيني بيواافق الصرياني لكن حسب ما احنا قرينا وحللنا الكلام ده غير صحيح. مينا جت جرجس بيقول عبارة المنعم عليها تحريف في نص الانجيل فعبارة الممتنعة نعمة هي الادق تعبيراً. اما عبارة المنعم عليها والتي يقول بها البروتستانت فلا تميز العذراء في شيء عن بقية البشر الخطا - 00:22:38

ولا يمنحها اي اكرام كما تلك العبارة هي تحريف في نص الانجيل. تحريف في نص الانجيل. ودي صورة الوثيقة. والكلام ده من كتاب زهرة البخور مريم العذراء. مرجع اخر عبارة المنعم عليها فاسدة ومحرف. والبروتستانت قصدوا الى ذلك. هكذا يقول القس رزق الله - 00:22:58

ملطي وقد ترجم البروتستانت عوضاً عن الممتنعة نعمة. المنعم عليها غلطاً لأن الكلمة اليونانية المستعملة عند القديس لوقا البشير هي كحرتوميني وهي تعني فقط ممتنعة نعمة. هو جاب الكلمة اليونانية لكن احنا لما رجعنا لمراجع اللي بتحلل الكلمة اليونانية لقينها - 00:23:18

ان هي منعم عليها مش ممتنعة نعم. وهي تعني فقط ممتنعة نعمة او مصورة مثبتة في النعمة ولم تعني شيء اخر ابداً. فمن هنا يظهر لنا ان المترجمين البروتستانت لم يعرفوا المعنى الحقيقي واكثر مما هو ارجح انهم لما افسدوا وحرفوا النص قد عملوا هكذا بالقصد لتصلح العبارة - 00:23:38

مقاصدهم. هنا دي صورة الوثيقة وهو كاتب الكلمة بالعربي ومع الله اعلم هو يعرف يوناني كوييس ولا أرجع لانه مصدر ما نعرفش الكلام ده من كتاب جواب الكنيسة الارثوذكسيّة على الاعتراضات البروتستانتية. كتاب قديم. وهنا ده الصفحة الثانية افسدوا وحرفوا النص. وعملوا ده بالقفز - 00:23:58

في اقتباسين تانيين القصة اثناسيوس سبع الليل قد لخص المشكلة ووضح تحريف البروتستانت واسبابه فقال في كلام طويل نختصره هنا انه لا اخفى على احد ان الكاثوليك وغير الكاثوليك يبجلون العذراء مريم البتوء. اما البروتستانت فيقولون عنها انها ماعون وفارغ. وعلى ذلك فلابد - 00:24:18

ان نجد تحريفاً ما في الترجمة البوستنتية الجديدة فيما يخص فخر العذراء مريم وشرفها ان لوقا البشير قال عن العذراء مريم في واحد تمانية وعشرين فلما دخل الله الملاك قال السلام عليك يا ممتنع نعمة غير انه لم يجسر المترجم. هذه المرة ان يحرف الكتاب تحريفاً ظاهراً - 00:24:38

فانه عوضاً للفظة ممتنعة الثقيلة على اذنه التي لا تقدر ان تسمع اكرام العذراء بيطرق في الكلام. قد وضع لفظة اخرى اخف على

قلبه من الاولى لانه ابدل هذه الاية بالاية الاتية السلام لك ايتها المنعم عليها. انه لا يعسر عليك يا - [00:24:58](#)
طاطا ان تعرف سبب هذا التحرير وما هو الغرض الذي يقصده به البروتستانت؟ ان جل مرغوبهم هو ان يبخسوا شرف العذراء مريم.
وهذه هي فائدة التي يجذونها من تغييرهم لفظة يا ممثلة نعمة بلفظة ايتها المنعم على. مساكين ايها البروتستانت الذين يتذمرون الى
[التحريف والتغيير والحذف - 00:25:18](#)

الكتاب المقدس ليقاوموا عبادات الكنيسة الكاثوليكية. فهنا هو بيقول صراحة البروتستان تحرفوا. طبعا زي ما قلنا هو واضح ان فيه
مشكلة ان اليوناني بيقول منعم عليهما والترجمات الثانية خصوصا الترجمات التقليدية الرسمية عند الارثوذكس القبطي وعند
[الكاثوليك اللاتيني. الترجمة - 00:25:38](#)

الرسمية دي عند الكنائس بتقول ممثلة نعمة بحسب ما احنا شايفين. يقول الاب يوسف اليسوعي غير انك قد رأيت في اخر الزمان
متربحا طبع ترجمته في بيروت ونشرها في الاقطاع السوري. فالغى منها لفظة ممثلة اذ لم تكن وفاقا لادراته - [00:25:58](#)
ميريم ممثلة نعمة بل منعما عليها فقط. واذا ما اعتريضته قال ان ترجمة وفق الاصل اليوناني. لو هو قال كده فعلا يبقى هو عنده حق.
فحار الشرقيون واندهشوا وقالوا كيف جاء هذا الرجل بمثل هذا التحريف؟ يبقى الخلاصة بالنسبة لنا ان البروتستان بشكل واضح -
[00:26:18](#)

ورسميا بيقولوا ان النص المفروض يترجم منعم عليها. والارثوذكس والكاثوليك بشكل شبه رسمي وعليه اجماع بيقولوا ان النص بـ
المفروض يترجم ممثلة نعمة. لكن زي ما شفنا المصادر اللي بتحلل النص اليوناني حتى الترجمة اليوناني عربي بين السطور -
[00:26:38](#)

بتاعة الكاثوليك بتقول ان النص اليوناني بيقول منعم عليها. لكن واضح ان الترجمات الاخرى اللي المفروض النص اليوناني مصدرها
بتقول ممثلة نعمة زي الترجمة القبطي والترجمة السريالي والترجمة اللاتيني الفولجاتا. والظاهر ان هو ده منشأ - [00:26:58](#)
وان الارسوزوكس والكاثوليك اللي مش عارفين لغات كويسيس بيظنوا ان هذه الترجمات القبطية والسريانية واللاتينية اكيد بيعكسوا
النص اليوناني اما انا اللي مش فاهم صح والمراجع اللي انا قريتها اللي بتحلل النص اليوناني فيها مشاكل لكن هو ده اللي انا شايفه
[النص اليوناني بيقول - 00:27:18](#)

انعم عليها اللاتيني والقبطي والسرياني بيقول ممثلة نعمة. البروتستان بيقولوا منعم عليها مع اليوناني. الارثوذكس والكاثوليك
بيقولوا ممثلة نعمة زي القبطي واللاتيني والسرياني. ايه البروتستان؟ بيتهموا الارثوذكس والكاثوليك بالتحريف علشان يرفعوا من
مكانة مريم عليها - [00:27:38](#)

سلام والارثوذكس والكاثوليك بيتهموا البروتستان بالتحريف انهم بيحضروا من مكانة مريم عليها السلام. انا ساكتفي بهذا القدر في
هذا الفيديو لو هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسي ان تضغط على زر اعجبني. ولا تنسي ان تقوم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك
[المهتمين بنفس الموضوع ولو كنت قادرًا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت - 00:27:58](#)

انت شايف ان هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية فقم بزيارة صفحتنا على بتريون ستجد الرابط اسفل الفيديو وشاكر جدا لكل
الناس اللي بتدعمنا على بتريون ربنا يحفظهم ويبارك فيهم الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسي من
[صالح دعائكم ولا تننسوا الاخ ابو عماد الاثري من صالح دعائكم. السلام عليكم ورحمة - 00:28:18](#)

الله وبركاته - [00:28:38](#)